

**1->3 - Idauze-Mendi / Idaux-Mendy** – Euskal Herria Zuzenean festibala / festival Euskal Herria Zuzenean.

Xehetasun gehiagorentzat / Pour plus de renseignements : 05.59.29.60.58.

**10 - Hendaia / Hendaye (Abbadia Jauregiko kaperan / chapelle du Château d'Abbadia) – 18 : 00** - Musika / Musique : Rue L : "Barkatu Bartok".

Xehetasun gehiagorentzat / Pour plus de renseignements : Association Culturelle Hendayaise : 05.59.48.23.23.

**18 - Kanbo / Cambo-les-Bains (A.I.E.C.) – 16 : 00** – Dantza / Danse : Gau Argi festibala / Festival Gau Argi.

Xehetasun gehiagorentzat / Pour plus de renseignements : Accords (05.59.29.70.48.)

**21 -> 23 - Itsasu / Itxassou** – Errobiko Festibala / Festival Errobiko Festibala.

Xehetasun gehiagorentzat / Pour plus de renseignements : Herri Soinulariak (05.59.93.12.36. – herri-soinulariak@tiscali.fr)

**24 & 31 - Atherei / Atherrey – 15 : 30** - Bereterretx pastoralala / pastorale Bereterretx.

Xehetasun gehiagorentzat / Pour plus de renseignements : Berteretx elkartea – Patrick Queheille – 64130 Barkoxe / Barcus

**Agenda osoa / Agenda complet : [www.eke.org](http://www.eke.org)**

## Question à ...

### Bernard Creutzer

Directeur de France Bleu Pays Basque

**Quelles sont vos premières impressions sur l'émission "Lagunekin" que vous réalisez en partenariat avec l'Institut culturel basque ?**



Nous sommes très heureux de pouvoir réaliser cette émission mensuelle en partenariat avec l'Institut Culturel Basque. Elle nous permet d'abord d'aller au-delà de l'actualité immédiate et de saisir l'esprit basque.

Nous avons souhaité qu'elle mette en valeur chaque mois une personnalité marquante de la Culture ou de la Langue Basque et que ce moment de convivialité nous permette d'aller plus loin dans la découverte de l'invité.

Lagunekin est diffusé le dernier vendredi du mois à 19h15 sur France BLEU Pays Basque et animé depuis le début par David Aire. Le magazine met en avant l'histoire et le parcours personnel de ses invités, leurs engagements et leurs valeurs.

Remercions au passage celles et ceux qui ont répondu à notre invitation au fil de ces quinze mois.

Le prochain invité de Lagunekin sera Pierre-Pol Berçaitz le 24 juin prochain à 19h15 à l'occasion de la création de la pastorale Bereterretx Pastoralala produite les 24 et 31 juillet à Atherey en Haute Soule.

## Kautera – Khaos Terra (Chaos de la Terre)

Le spectacle déambulatoire **Kautera** du **Tokia Théâtre** a été créé le 21 mai dernier à Mauléon en clôture du Festival Mai en Scène.

Un public très nombreux a suivi le parcours des kauteras, des quidams et des machines de cette originale

En concertation avec l'Institut Culturel Basque, des stages ont eu lieu pour travailler les moments chorégraphiés du spectacle avec Jean-Philippe Lereboure, danseur et directeur pédagogique de Pôle régional des arts du cirque et de la rue d'Angers ainsi qu'avec Jean-Marc Noirod-Cosson de **Ohé ! La Compagnie** située à Bordeaux et spécialisée notamment dans la déambulation sur échasses.

Ainsi ont été créés un espace et un temps de liberté dans lesquels le public ressentirait peurs et fascinations.

L'occasion également de se questionner, fonction essentielle de toute représentation, à la vue des personnages : entre les kauteras se déplaçant sur échasses – genres de chamanes à la force animale fascinante - les "beltz" gardiens du feu et les quidams, plus proche de nous.

Les spectateurs, dans cet univers d'un genre nouveau, en deviendraient presque acteurs si des arrêts, dans des espaces choisis de la commune, n'avaient laissé place à un jeu théâtral tout aussi surprenant.



Avant de repartir vers d'autres tableaux inédits et éphémères de la ville.

Un voyage intemporel, captivant, qui aura permis à l'imaginaire du public de déambuler et aux personnes de se rencontrer.

**Le spectacle de rue Kautera s'en est allé à Lesaka le 4 juin et s'arrêtera au Festival International de Théâtre de Rue de Lekeitio le 8 juillet prochain.**

## Errobiko Festibala 2005 : "Ahoz aho..."

**Du 21 au 23 juillet, Errobiko Festibala célèbre 10 ans de rencontres... 10 ans au service d'un métissage culturel, et artistique, fondateur d'un festival qui se veut un véritable espace de création en Pays Basque.**

Cette année le voyage ira de l'Afrique Noire à Cuba, au Maroc ou aux diverses régions de France. Tout en passant par le pays basque, bien sûr. Comme maître mot de cet échange, de cette effusion, Errobiko Festibala a choisi pour son 10ème anniversaire la transmission orale, ou ahoz aho. (littéralement de la bouche à la bouche).

### Ahoz Aho...

Une transmission orale élément essentiel de la culture basque, comme en témoignera le poète txalapartari Josean Arte, qui donnera une conférence sur le thème suivant : "Entre révélation et renaissance, que se passe-t-il dans la transmission?".

Mais une transmission orale présente aussi dans tous ces ailleurs qui prennent vie à Errobi. Ainsi, Hamadi, merveilleux chanteur et conteur du Rif marocain, relatera, par des chants et récits, des portraits de grand-mère, de naissance, d'enfants rebelles... La Cubaine Martha Galarraga,

elle, s'exprimera aussi dans le droit fil de cette transmission, mais cubaine cette fois.

Transmission orale qui dépasse également les frontières de la culture au sens strict, et c'est ensemble que pêcheurs, bergers, ethnologues, musiciens et bertulari animeront une table ronde autour de la transmission de langue, langages et récits de vies...

### Métissage des arts

Durant ces trois jours, des stages de voix et de chant mais aussi de danse africaine et de rumba permettront de mieux appréhender cette notion d'héritage.

Un hommage sera aussi rendu à l'anthropologue basque Jose Miel de Barandiaran par l'exposition d'oeuvres de Chilida, Balerdi, Goenaga, Zumeta, Cardenas, Amestoy et Dozenar.

Côté ambiance, le "marché d'Atharri" verra de nouveau le jour, après le succès de l'année dernière. Les festivaliers y trouveront livres, disques, artisanat d'art et commerce équitable.

### Programme complet

**Renseignements :**

**Herri Soinulariak :**

**05.59.93.12.36**

**06.30.61.90.09**

**06.76.77.38.47**

**herri-soinulariak@tiscali.fr**

"Leihotik" N° 36 • 2005ko EKAINA - JUIN 2005

Euskal kultur erakundearen berripapera • **Bulletin d'information de l'Institut culturel basque** I.S.S.N. : 1276 - 4779

**Directeur de la publication :** Pantxo Etchegoin • **Rédaction et/ou traduction :** Jakes Larre, Fran Suarez, Daniel Landart, Fred Berrouet • **Crédits Photos :** Jakes Larre/ICB, Séverine Dabadie/ICB, Christophe De Prada, Etienne Boyer • **Coordination :** Daniel Landart

**Maquette et impression :** Imp. André Larré - Bayonne

**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE**

**Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ**

**Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84**

**E-mail : [eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr) - <http://www.eke.org>**

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.



## Lehen gogoetak

Lehenik eskerrak Erramun Bachoc jaunari eraman duen lan ederrarentzat. Gaurko egunean, Euskal kultur erakundeak bere leku osoa hartu du bai hautetsientzat bai elkartentzat halaber kanpoari begira. Erakundearen estakurian, jende ezberdinak, elkarrizketa sortzen duen mahain baten inguruan biltzen dira. Ez baitira holako okasioneak gutiestekoak. Elkarrizketa sortzaile izan da Erramun. Segur gira beti hor izanen dugula gure aldean kuraia eta konfiantza emate.

Bigarrenik ohartaraz dezagun talde profesionalaren lan xoragarria. Pantxoa Etxegoin buru denak ari baitira zintzoki bakotxa bere sailean profesionaltasun osoz euskal kulturaren zerbitzuko. Hirugarrenik heldu zait gogora kulturak duen eta izanen duen eragina gure gaurko eta biharko munduan. Kultura ez da bakarrik agusagailu bat. Hunek gaitu bizi arazten eta gure egitekoeri sentsua emaiten. Ez da munduan kultura bakar bat soberakina denik. Denek badute zer erraiteko gizakiak munduarekin duen harreman hortaz. Euskal kulturak, besteek bezala, bere leku osoa merezi du.

Azkenik ez gaiten beldur izan gure kulturaren barnatzeko. Besteeri ideki behar dela ez da dudarik bainan kasu! axaletik egiten diren harremanek ez dute gauza haundirik balio! Gure kultura sakonduz gira unibertsalak. Besteri idekitzeko izan gaiten guhaur! Ez da hori besteari atearen hestea bainan bai haren osoki errespetatzea. Besteri zerbait emaitzeko eta besteen ganik zerbait errezebitzeko izan dezagun zerbait partekatzeko. Beraz segi dezagun bakotxak gure saila ahal bezain bat barnatzen.

## Premières réflexions

Tout d'abord je voudrais rendre hommage à M. Erramun Bachoc pour le travail réalisé. Si l'Institut culturel basque a pris toute sa place au sein du monde culturel et institutionnel, c'est certainement grâce à son travail obstiné. L'institut est aujourd'hui un espace où se rencontrent des personnes venues d'horizons fort différents pour dialoguer et œuvrer pour la culture basque. M. Bachoc a toujours permis et suscité un dialogue fécond entre tous. Nous sommes sûrs qu'il continuera à marcher à nos côtés pour nous donner confiance et courage.

D'autre part je voudrais souligner et mettre en valeur le travail remarquable mené par l'équipe professionnelle sous la direction de Pantxoa Etxegoin. Tous ont à cœur d'œuvrer au mieux pour servir la culture basque à travers tous ses aspects. Qu'ils en soient remerciés.

Je voudrais à présent continuer avec deux idées forces. Je suis frappé et convaincu de l'importance de la vie culturelle dans le monde d'aujourd'hui et de demain. La culture n'est pas seulement un loisir ou un passe temps. C'est elle qui nous aide à donner sens au monde. Or il n'y a pas une seule culture dans le monde qui soit inutile. Toutes nous aident à nous relier aux autres. Et la culture basque est aussi valable que les autres.

Enfin je voudrais encourager tous les artistes et tous les acteurs de la culture à approfondir ce qu'ils réalisent. On nous demande toujours de nous ouvrir aux autres. Attention! les relations superficielles ne valent pas grand chose! Pour s'ouvrir aux autres soyons d'abord nous mêmes! Cela n'est pas se fermer à l'autre. Au contraire! C'est la marque même du respect que nous avons envers lui. Car en approfondissant notre culture à travers toutes ses expressions nous devenons universels. Nous portons-là un beau projet cohérent et ambitieux. Alors ne restons pas inhibés et avançons.

Mikel ERRAMOUSPÉ  
Président / Elkarteburua

## Résidence d'artistes sibériens au Pays Basque

Invités par l'Institut culturel basque, German et Claudia Khatylaevy, musiciens sibériens de Yakoutie (appelée aussi République de Sakha) sont venus au Pays Basque du 23 au 29 mai dans le cadre des échanges culturels du programme Batekmila. Un partenariat réussi avec Hebertik a permis de réaliser le riche séjour en Soule.

Le couple Khatylaevy est venu faire découvrir sa musique ethno-folk, inspirée du folklore et de la nature yakoute-sakha, mêlant des imitations du cheval (figure centrale de leur culture), des chants d'oiseaux à des bruits de la taïga et de la toundra.

Accompagnés d'Emilie Maj, interprète et jeune ethnologue doctorante à la Sorbonne et spécialiste de leur pays, de nombreux échanges aussi riches que multiples ont eu lieu.

Sur les flancs du Baigura en compagnie de Jean-Michel Aïçaguerre et Jean-Paul Idiart, éleveurs de pottoks d'Ossès qui leur ont expliqué l'importance du pottok.

Avec les élèves du C.N.R. de Bayonne, curieux des instruments et des chants sibériens.

En Soule avec les enfants des écoles d'Idaux-

Mendy et de Menditte sur les hauteurs d'Ahusquy à l'ombre d'un chêne ou avec ceux du collège de Tardets toujours accompagnés d'un impeccable Mixel Etxekopar.

Au cinéma l'Atalante, suivant la projection du documentaire musical Trümpi consacré à la guimbarde et à la Yakoutie, Beñat Achiary, German et Claudia Khatylaevy ont offert au public un concert des plus palpitants.

Nos invités ont également rencontré des chanteurs de Soule lors d'un kanta afaria des plus chaleureux à l'auberge atypique Belagilea d'Ordriarp.

Le café Piellenia de Tardets a été le lieu d'une conférence et d'échanges autour du thème des relations entre les hommes et la nature en Sibérie et au Pays Basque.

Cette riche semaine s'est terminée par un superbe concert réunissant German et Claudia Khatylaevy, Mixel Etxekopar, Jose Anton Artze, Aitor Alkorta et Beñat Achiary à la salle Maule Baitha de Mauléon.

De mémoire de sibérien et d'euskaldun, jamais on n'a vécu de telle semaine au Pays Basque!

## Siberiatik Euskal Herrira...

Euskal kultur erakundeak gomiturik, Batekmila programaren barnean, German eta Claudia Khatylaevy siberiar kantari-musikariak Euskal Herrira etorri dira maiatzaren 23tik 29ra. Hastetik



buru egonaldia arras ongi iragan da, eta erran dezakegu, hemen gaindi ukan dituzten harremanak eta egin dituzten kontzertuak biziki onak izan direla.

Zaldien hotsak edo/eta xorien kantauak molde berezi batez

entzunarazi dizkigute eta guk ere hemengo barezitasunak ezagutarazi dizkiegu, Beñat Achiary eta Mixel Etxekopar gure artistek, besteak beste, ederki parte hartu baitute abentura horretan.

Hiru probintzietan egon dira, bakoitzean jende desberdinekin harremanak ukanez eta hemen eskertu nahi dugu Emilie Maj etnologoa siberiarren eta euskaldunen arteko lotura egin baitu eta anitz irakatsi baidigu yakutiako egoeraz. Eskertzen dugu ere Hementik elkartea Zuberoako egonaldia prestaketan partaide izan delakoz, eta besteak beste, Urdiñarbeko kanta-afaria orogarria geldituko baita gure gogo-bihotzetan. Eta siberiarrak zinez loriaturik joan baitira Euskal Herritik!



Échange musical intense entre le duo Yakoute, Michel Etxekopar et Beñat Achiary, au complexe Maule Baitha de Mauléon



# Le portail internet de la culture

**L'Institut culturel basque a mis en ligne fin avril le nouveau portail Internet de la culture basque sous la forme d'une plateforme de service des acteurs culturels et du grand public. Il inaugure ainsi de nouveaux modes de valorisation et de promotion de notre patrimoine culturel au travers des technologies de l'information et de la communication.**

Au terme de plusieurs mois de travail l'Institut culturel basque a entièrement rénové son ancien site internet afin d'en faire un portail internet de référence de la culture basque.

Le site consultable à l'adresse <http://www.ike.org> constitue à plusieurs égards une petite révolution dans le monde de l'internet culturel en Pays Basque nord.

### Un site multilingue

La réalisation technique du portail a été confiée aux entreprises SEI-FAGOR (Bayonne) et CODESYNTAX (Eibar) spécialistes dans la mise en œuvre de plateformes de gestion de contenus multilingues sur internet au travers de la technologie ZOPE. Cette technologie issue du secteur des logiciels libres a entre autres été adoptée en France par le site <http://www.culture.fr> du Ministère de la Culture.

L'interface de navigation du site est disponible en quatre langues (Basque - Français - Espagnol - Anglais) et est instantanément modifiable facilitant ainsi le basculement d'une langue à l'autre.

### L'actualité au cœur

Dès la page d'accueil du site la priorité est donnée à l'actualité culturelle du moment. Des nouvelles développées sous la forme de brèves sont régulièrement mises à jour et apportent un éclairage particulier sur des moments forts. Un agenda, qui apparaît d'ailleurs en filigrane dans de nombreuses pages du site, reprend les événements organisés autour de thématiques patrimoniales, linguistiques ou culturelles. Il peut directement être amendé par les partenaires de l'Institut culturel basque.

Très prochainement, une liste de diffusion sera mise en place et permettra aux personnes qui s'y seront abonnées de recevoir des nouvelles de l'agenda par le biais de leur messagerie électronique.

### Des rubriques généralistes et spécialisées

De manière générale, les fonctionnalités et les contenus du site ont été mis en œuvre selon les différents types d'internautes. Ainsi, chacun devrait trouver réponse à ses interrogations selon ses intérêts. D'ores et déjà près de 1200 pages de contenus ont été créées.

Quatre grandes rubriques thématiques permettent d'accéder aux données générales et aux moyens de connaissance de la culture basque (Pays Basque, Langue basque, Culture, Patrimoine).

Des contenus originaux sont aussi présentés. Ainsi certaines fonctionnalités ont spécifiquement été conçues à destination d'un public plus spécialisé. C'est notamment le cas de la base de traductions administratives destinées aux collectivités locales pouvant être consultée au sein de la rubrique Euskara.

A noter aussi la présence d'une cinquième rubrique thématique consacrée à l'Institut Culturel Basque lui-même. On y retrouve notamment la liste des associations membres ainsi qu'une présentation de l'ensemble des actions soutenues ou menées directement par l'ICB.

A consulter aussi l'ensemble des Leihotik numérisés du n°5 à l'édition actuelle. Une mine d'informations !

### Des collaborations diverses

Les rubriques thématiques du portail s'enrichiront au fil des mois d'articles de synthèse développant des aspects particuliers de la culture basque. Des contributeurs ont accepté de nous aider dans cette tâche au travers de leurs champs de compétence particuliers.

La grande majorité des textes est disponible dans une version bilingue basque - français et un effort particulier sera consenti pour régulièrement publier des contenus en anglais et en espagnol, vis-à-vis de la diaspora basque notamment.

### Une base de données des acteurs culturels

Dans le but d'aider les artistes et les associations culturelles basques à assurer leur promotion, une base de données des acteurs culturels a été mise en œuvre. On y retrouve les associations membres de l'ICB, les références d'organismes ou d'institutions culturelles mais aussi des artistes quelque soient leurs domaines d'activité.

Chaque entité ou personne est présentée au travers d'une fiche descriptive intégrant les données de contact classiques. Ces fiches peuvent être, selon la demande, développées de manière conséquente jusqu'à devenir

de véritables mini-sites intégrant divers éléments multimédias (textes, photos, sons, vidéos...) à l'image du site du conteur Koldo Amestoy (<http://www.koldo-amestoy.com>).

### La dimension collaborative du portail : l'extranet

L'extranet du portail constitue en fait une zone du site dont l'accès est réservé aux acteurs culturels locaux. Cette zone leur est accessible quelque soit le lieu physique de connexion à internet. Un mot de passe délivré par l'Institut culturel basque est nécessaire pour s'y connecter.

On retrouve dans cette zone une interface pour inscrire un événement dans l'agenda ainsi que l'interface permettant de mettre à jour et de développer sa fiche d'artiste ou d'association.

On peut aussi consulter les messages laissés par les autres acteurs culturels par le biais d'un forum privé.

Autre utilitaire appréciable, l'agenda prévisionnel de la culture basque. Il regroupe comme son nom l'indique les dates prévisionnelles des spectacles et autres événements organisés par les associations durant l'année.

## www.bertsulari.com

Dans le cadre de l'enrichissement des contenus thématiques du site portail un espace dédié à l'art de l'improvisation versifiée en Pays basque (bertsularisme) est présenté au public en partenariat avec le programme Banque Numérique du Savoir Aquitain du Conseil régional d'Aquitaine. Il est accessible à partir du portail de la culture basque ainsi qu'à l'adresse [www.bertsulari.com](http://www.bertsulari.com). Ce site, lui aussi en quatre langues, propose une découverte sensible de la pratique du bertsularisme à travers le parcours personnel de cinq improvisateurs : Xalbador et les jeunes bertsularis Amets Arzallus, Sustrai Colina, Miren Artetxe et Patxi Iriart.



Inauguration du portail le 27 avril à la Technopôle Izarbel de Bidart devant les responsables d'associations

La page d'accueil du site portail

Institut culturel basque

# basque

Centre d'information et d'échanges au sein du patrimoine linguistique et culturel

## Pantxoa Etchegoin zuzendariaren elkarrizketa

### Erabakisk duzue euskal kulturaren atari berria abian ezartzea : zein dira egitasmo honen helburuak ?

Lehenik, azpimarratu nahi dut teknologia berriak tresna ezinbestekoak direla euskal kultura hobeki eta zabalki hedatzeko. Dударik gabe, euskararen erabileraren normalizazioan ere parte hartzen dute.

Atariaren egitasmoa « BatekMila » urte anitzeko programa berriaren baitan kokatzen da, azken honek ondoko helburuak baititu : euskararen eta euskal kulturaren baloratzea, ekitaldi desberdinen bidez, ber-denboran publiko berriak hunkituz Euskal Herrian eta Euskal Herritik kanpo ere.

Proiektu berri honi esker, kultur-eragileek berek erregulariki gaurkotu informazio dinamiko batetik abiatuz, norberak datu orokorrak eskuratzeko eta ezagutzaren adierazpideak jorrazteko aukera izanen du. Gainera, publiko aditu batek (elkarteek, artistek, irakasleek, administrazioek...) arte, hizkuntza eta ondare egitasmoen garapena lagunduko duen zerbitzu-gune bat aurkitzen ahalko du. Zerbitzu-sorta honetara « atari » deitu sartze bakar batetik heltzen ahalko da.

### Zer nolako beritasunak ekartzen ditu atari honek ?

Berritasun nagusia hauxe izanen da : kultur elkarteek eta artistek beren ekitaldi, egitasmo eta programazioei buruzko informazioak zuzenki igortzen ahalko dituzte. Horrek erran nahi du tresna kolektibo bat izanen dela, zerbitzu desberdinak eskainiko dituena, eta kultur eragileen nahiz publiko zabalaren zerbitzuko izanen dena, munduan zehar. Bestalde, kultur egitasmoen inguruko partaidetzak eta lankidetzak sustatzeko asmoz, guneak informazioen trukatzeko aukera emanen die elkarte, artista eta tokiko egiturei.

Gune honetan euskal kulturaren agenda oso bat aurkituko da, eta espero dugu hurrengo hilabeteetan erreferentzia bihurtuko dela Euskal Herriko kultura programazio arloan. Tokiko artisten eta elkarten aurkezpena daraman datu-base bat linean ezarriko dugu. Beraz, atari honek extranet-intranet dimentsio bat eskainiko du artisten eta elkarten barneko komunikazioa errazteko gisan.

Azkenik, ahaleginduko gara multimedia-eragileak bideratuak izan daitezten, gunea oraindik biziago bihurtzeko gisan.

### Zein dira ezinbesteko baldintzak honelako eduki-gune batek arrakasta ukan dezan ?

Atari-gunea estreinatuz gero, fase berri batean sartuko gara : egunetik egunera bizi arazi beharko dugu, tresna honen arrakasta gunearen animazioan eta guhaurek edo kide diren elkarteek segurtatu edukien berriztatzean bermatuko baita.

Azpimarratzekoa da egitasmoa abian ezarri aitzin, Euskal kultur erakundeak webmaster bat hartua zuela bere lantaldean. Alabainan, Jakes Larrek «multimedia garatzaile»

izateko ikasketak egin ditu Paue-Aturriko lurraldeetako unibertsitatean, ber-denboran euskal kulturaren atari-gunearen egitasmoa aurrera eramanez gure egituraren baitan.

Geroari begira, bere funtzioa lau ardatz nagusi hauetan oinarrituko da : eduki editorialen kudeatzea, eduki bereziren sortze eta argitaratzea (adibidez, bertsolaritzari eskaini gune berezi bat aurkezten dugu, Akitaniako Jakintzaren Banku Digitalarekin partaidetzan), erreferentziako agenda baten prestatzea eta, azkenik, EKE-ren partaidea diren elkarteek, artistek eta pertsona lagungarriek segurtatuko duten sarearen animazioa.

Beraz, sentsibilizazio lan bat egiten dugu hurrengo hilabeteetan gure tresna hobeki ezagutarazteko eta gure partaidea bultzatuko ditugu tresna berri hau baliatzera beren egitasmoak hedatzeko.

Honelako politika editorial bateratzaile batek eskatzen du antolaketa berezi bat Euskal kultur erakundearen baitan, kanpotik etorri informazioak baliozkotutak izan daitezten atarira sartu aitzin.

### Zer nolako desafioak EKE eta kultur elkarteentzat ?

EKErentzat, helburua euskal kulturaren irakurgaritasuna hobetzea da, gure iharduerak – bai eta gure partaideenak ere - Informazio eta Komunikazio Teknologien bidez ezagutaraziz.

Adibidez, prestatzen ari garen BatekMila erakusketa ibiltariaren alegiazko bisita (bisita birtuala) proposatzeko asmoa dugu gure gunean, 2006. urtean. Horrek erran nahi du erakusketa ikustera etorriko diren bisitarien gain, internauta den publiko zabal bat ere hunkitzen ahalko dugula. Gainera publiko horrek gure lan interaktiboan zuzenki parte hartzeko parada izanen du.

Denbora berean, atariak Euskal Herriko bizi kulturean parte hartzen duten artisten eta elkarten kanpo-komunikazioa indartuko du, haien ekintzen promozio kolektiboa segurtatuz ; kultur egitasmoen kalitatea hobetuko du, Euskal kultur erakundeak artista profesional eta amaturrei ekartzen dizkien partaidetzei eta laguntza teknikoari esker.

**Harremanak - Contacts Institut culturel basque**  
Gai tematikoak eta kultura eragileen datu-basea  
Rubriques thématiques  
et base de données acteurs culturels  
**Jakes LARRE - Tel. 05 59 93 25 25**  
[eke-larre@wanadoo.fr](mailto:eke-larre@wanadoo.fr)

**Kultura egutegia - Agenda culturel**  
Fred BERRUET - Tel. 05 59 93 25 25  
[eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr)

### Comment créer une fiche d'artiste ou d'association dans la base de données et la mettre à jour ?

Si vous souhaitez figurer dans la base de données des acteurs culturels contactez-nous. Si votre activité est en relation avec le champ culturel et patrimonial basque, alors nous procéderons à la création de votre fiche et nous vous remettrons les mots de passe nécessaires pour la mettre à jour à partir de l'extranet du portail.

### Comment rentrer des données dans l'agenda ?

Les personnes et les associations culturelles apparaissant dans la base de données des acteurs culturels sont habilitées à rentrer des données dans l'agenda général du portail. Il leur suffit pour cela de rentrer en contact avec l'Institut culturel basque afin que leur soient délivrés les mots de passe nécessaires. La saisie des événements dans l'agenda se fait à partir de l'extranet du site en remplissant un formulaire en ligne.

L'accès au site permet en outre la consultation de fonds documentaires issus des travaux de recherche de l'ICB et de ses partenaires dont le Centre de documentation des bertsularis Xepelar de Saint-Sébastien. On y retrouve en particulier une base de données des bertsularis d'Iparralde en cours de constitution avec biographies, photos, extraits sonores... Le visiteur est même invité à enrichir le site en écrivant ses propres bertsus.



Table with columns for 'Leihotik Matrices' and 'Bilatu hemen'. It lists various cultural entities and their contact information.

Section titled 'Leihotik' (Archives) with a sub-header 'Bulletin d'information'. It contains text about the bulletin and instructions on how to access the archives.

Section titled 'Kaldia AMESTOY' (Kaldia AMESTOY). It features a photo of a person and text describing a performance or event.

Section titled 'Kaldia AMESTOY' (Kaldia AMESTOY). It features a photo of a person and text describing a performance or event.